

ЖУРНАЛ ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ И ЦЕНТРАЛЬНОГО СОВЕТА
ВСЕСОЮЗНОЙ ПИОНЕРСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ИМЕНЕ В. И. ЛЕНИНА ДЛЯ ОКТЯБРЯ

1982



МУРЗИКА 8



КОЛОКОЛ ИЗ ЗЕЛЁНОЙ МЕДИ

Отфрид ПРОЙСЛЕР

*Дорогие ребята!
Конечно, вы читали сказочные повести
Отфрида Пройслера «Маленькая баба-яга»,
«Маленький водяной» и «Маленькое
правило». Живёт Пройслер в Западной
Германии. Из окна его дома видим покрытые
вечным снегом вершины баварских Альп.
Однажды я был у Пройслера в гостях. Мы
смотрели на Альпы и говорили о Советском
Союзе. Отфрид вспоминал своих московских
друзей, показывал письма, которые прислали*



Рис. Е. МОНИНА

ему советские ребята, говорил, как интересно емузнакомиться с историей и культурой нашей Родины. А на прощание подарил мне книжку с картинками.

«Это маленькая сказка,— сказал Профелер,— но она мне особенно дорога. Я попытался вписать в неё свою любовь к нашей стране и вашему народу».

Мне сказка понравилась. И захотелось перевести её на русский язык. Вот что у меня получилось.

Давным-давно жил в России крестьянин по имени Иван. Однажды падал он поле. Вдруг его плуг застрял о металл, и из земли показалось кольцо, к которому было прикреплено что-то тяжёлое. Иван продел сквозь кольцо толстую верёвку, запряг вола и вытянул из пашни позеленевший медный колокол. Хотя был он больше и тяжелее всех колоколов, которые Иван видел раньше, волк вытащил его легко, будто репу.

Другие крестьяне побросали работу и приступили к походу. «Ну и дела! — удивлялись они. — Откуда такой огромный колокол в Ивановой пашне!»

Никто не мог дать толкового объяснения. И все решили, что колокол попал сюда не иначе как чудом.

«Понаблюдать», — согласился Иван. — С какой стороны ни смотри, а всё это похоже на чудо. И бросил волю охапку травы.

А крестьяне взялись за топоры и срубили для колокола из зелёной меди деревянную колокольню.

С той поры двенадцать раз в году, по большим праздникам, звонил колокол. Его было слышно во всех деревнях на семь вёрст в округе. И кто его слышал, на время становился другим человеком. Если у него было горе, он забывал о горе. Одиноким не чувствовал одиночества. Больной избавлялся от страданий. К робкому приходило мужество. Бедняк не завидовал богачу. А богатый вдруг понимал, что есть на земле радости, которых не купишь ни за какие деньги.

Такой это был колокол.

Прослышав о колоколе царь, правивший в ту пору страной. «Этот колокол не для мужиков», — решил он. — Хочу, чтобы его доставили в столицу и повесили на самую высокую колокольню рядом с моим дворцом. Он взял тысячу солдат и во главе их отправился за колоколом.

Крестьяне просили: «Оставь колокол, государь!»

Но царь был неумолим. «Колокол», — сказал он, — слышим хорош для вас. Спускайте его вниз. Его настоящее место на самой высокой башне моей столицы».

Нечего делать. Спустили крестьяне колокол на землю, и царские слуги погрузили его на дубовую, окованную железом телегу.

В телегу запрягли шестёрню отборных коней. «Ной!» — крикнул царь. Но ной не смогли сдвинуть телегу.

«Двенадцать волов!» — распорядился царь. — Двенадцать волов с ним справятся! И слуги запрягли дюжину волов. Царь сам схватил жгут, ударил волов и рявкнул: «Цоб!»

Волы замычали от боли, так натянули упряжь, что от жгутов попадали на землю, но не сдвинули телегу с Ивановым колоколом даже на ширину ладони.

Тогда царь приказал солдатам самим впрячься в телегу. «И ты», — велел он своему воеводе, — тоже впрягайся! И так из всех сил!»

Но и тысяча солдат вместе с воеводой не смогли стронуть с места телегу с Ивановым колоколом: таким он вдруг стал тяжёлым. Понял царь, что колокол не будет ему принадлежать ни за что на свете. В гнев позвал он своего кузнеца. «Кузнец!» — закричал он. — Возьми самый тяжёлый молот и разбей этот дурацкий колокол на тысячу кусков. Раз он не хочет звонить для меня, великого и грозного государя, пусть не зазвонит больше во веки веков!»

Кузнец взял самый тяжёлый молот и, как приказал царь, разбил колокол на тысячу кусков. Осколки покрыли землю. И царь со своими солдатами уехал.

На следующее утро выпал первый снег. Иван собрался в поле. Он хотел, прежде чем ударит мороз, захватить остатки от колокола в ту землю, где он его нашёл.

Он думал, что увидит на пашне тысячу кусков зелёной меди. А поле было усеяно колокольчанин. Их была ровно тысяча — маленьких и звонких. И каждый был в точности похож на большой колокол. Иван собрал их в мешок, отнёс в деревню и раздал соседям и жителям других деревень.

Теперь крестьяне, запрягая лошадей, вешали колокольцы на срубу, и над широкой равниной плыл удивительный мелодичный звон.

Казалось, это не колокольцы вызывают, а поёт сама родная земля.

Перевёл с немецкого
Илья МОТЯШОВ